



**SAMYE**



## **Oración de la princesa Mandarava a Guru Rinpoche**

Queridos amigos que se encuentran cerca y lejos:

Como siempre, espero que este mensaje los encuentre bien, sanos y felices. En este y en los siguientes días de Guru Rinpoche quisiera compartir con ustedes algunas oraciones muy valiosas al Gran Maestro de Orgyen, o Uḍḍiyāna, preparadas por nuestro equipo de traducción, Lhasey Lotsawa. Esta primera fue dirigida a Guru Rinpoche por una de sus principales consortes, la princesa Mandarava de la India. Es un texto muy hermoso lleno de devoción. Espero que los pueda inspirar y también en su práctica devocional.

༄༅། །སྒྲ་སྒྲུམ་མཚན་ར་བའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

## Oración de la Princesa Mandarava

ཨམོ་མ་རྟོ། མཚན་སྒྲུག་ཡིད་འོང་བྱེད་ཚུང་སྒྲུལ་པའི་སྒྲ། །

**emaho tsar duk yi ong khyeu chung trülpé ku**

¡Emaho! Hermoso, maravilloso cuerpo de emanación juvenil;

གསལ་འཚོར་སྒྲུན་སྒྲུག་གཟི་བརྗིད་འབར་བའི་སྒྲ། །

**sel tser lhünduk ziji barwé ku**

forma deslumbrante, gloriosa, magníficamente radiante;

མཚན་དང་དབེ་བྱད་མཛེས་པའི་དྲ་བ་ལ། །

**tsen dang pejé dzepé drawa la**

hermosa red de todas las marcas mayores y menores,

སྒྲ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྒྲུལ་པའི་སྒྲར། །

**tawé mi ngom orgyen trülpé kur**

¡nunca me canso de mirar tu forma emanada, Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྒྲུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྒྲུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་དྲོ་རྗེའི་སྒྲ་དབྱངས་གྱིས། །

**tsangpé sung yang dorjé luyang kyi**

Tu voz divina, con canciones vajra melodiosas,

ཟབ་གསལ་ཚོས་གྱི་སྒྲ་ལ་དབྱངས་སྒྲན་པ། །

**zapsel chö kyi dra la yang nyenpa**

entona los sonidos reconfortantes del Dharma, claro y profundo.

ནུན་པས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་གསུངས། །

**nyenpé mi ngom orgyen trülpé sung**

¡Nunca me canso de escuchar tu discurso emanado, Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་ཇིའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

འགྲོ་དུག་འཁོར་བའི་གནས་ནས་འདྲེན་མཛད་པའི། །

**dro druk khorwé né dren dzepé**

Guiando a los seres de los seis reinos más allá de samsara,

ལྷགས་ཇི་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་སྐྱུན་སྣ་རུ། །

**tukjé gyünché mepé chen nga ru**

tu compasión fluye sin interrupción en tus ojos de sabiduría.

བཟླ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་ལྷགས། །

**tawé mi ngom orgyen trülpé tuk**

¡Nunca me canso de escuchar tu discurso emanado, Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་ཇིའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

སྐྱ་རིང་སྐྱ་རབ་པ་ཡུལ་བཟང་ན་ཡང་། །

**su ring su rap payül zang na yang**

Por muy antigua o gloriosa que sea mi patria,

གངན་དུ་མི་རྟག་དྲི་ཟེའི་གྲོང་ཁྱིམ་འདྲ། །

**tendu mi tak drizé drongkhyer dra**

no puede perdurar por siempre, ya que es como una ciudad de nubes.

བདག་ཉིད་འཆེ་བའི་ནངས་པར་པ་ཡུལ་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar payül mé**

El día que muera, dejaré atrás mi patria.

གངན་གྱི་པ་ཡུལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi payül orgyen rinpoché**

¡Mi única patria verdadera eres tú, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

རིན་ཆེན་གཞུང་ཡས་ཁང་པ་བཟང་ན་ཡང་། །

**rinchen zhelyé khangpa zang na yang**

No importa cuán magnífica y grandiosa sea la mansión en que vivo,

གངན་དུ་སྡོད་པའི་དབང་མེད་ཚུ་བུར་འདྲ། །

**tendu döpe wangmé chubur dra**

no puedo quedarme en ella por siempre, porque es como una burbuja lista para estallar.

བདག་ཉིད་འཆེ་བའི་ནངས་པར་གནས་ཁང་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar né khangmé**

El día que muera, dejaré atrás mi hogar.

གངན་གྱི་གནས་ཁང་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi né khang orgyen rinpoché**

¡Mi único hogar verdadero eres tú, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

ཟས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ན་ཡང་། །

**zé nor longchö pün sum tsok na yang**

No importa cuán suntuosa sea mi comida, mi riqueza y mis placeres,

གཏན་དུ་མི་རྟག་སྤྱི་ཁོལ་བ་འདྲ། །

**tendu mi tak tsa khé zilpa dra**

no pueden perdurar, como una gota de rocío en una brizna de hierba.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་འབྱེད་དབང་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar khyer wangmé**

El día que muera, no hay nada que pueda llevar conmigo.

གཏན་གྱི་ནོར་སྐལ་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi norkel orgyen rinpoché**

¡Mi única herencia verdadera eres tú, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

ཕ་དང་ཕུ་བོ་སྐྱེན་ལྔ་བཟང་ན་ཡང་། །

**pa dang puwo pünda zang na yang**

No importa lo buenos que sean mis padres y hermanos,

གངན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་སློན་དང་འདྲ། །

**tendu mi tak namkhé trin dang dra**

no estarán conmigo para siempre, al igual que las nubes en el cielo.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་པ་སྐྱུན་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar pa pünmé**

El día que muera, dejaré a mi familia detrás.

གངན་གྱི་པ་སྐྱུན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi pa pün orgyen rinpoché**

¡Mi única familia verdadera eres tú, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟླལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

གྲོགས་སམ་གངན་གྲོགས་མངའ་ཐང་བཟང་ན་ཡང་། །

**drok sam tendrok ngatang zang na yang**

No importa cuán maravillosamente fuertes puedan ser mis amigos y mi esposo,

གངན་དུ་མི་འཁྱོལ་ངལ་བསོའི་སློན་དང་འདྲ། །

**tendu mi khyöl ngelsö tek dang dra**

no perdurarán, no son más que un lugar de descanso temporal.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྐྱོ་གྲོགས་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar kyo drokmé**

El día que muera, mis amigos no me podrán ayudar.

གངན་གྱི་སྐྱོ་གྲོགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi kyo drok orgyen rinpoché**

¡Mi único amigo verdadero eres tú, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

ཚེ་འདིར་དཔལ་འབྱོར་སྒྲན་གྲགས་འཛོམས་ན་ཡང་། །

**tsé dir peljor nyendrak dzom na yang**

Aunque pueda acumular riquezas y fama en esta vida,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་སྐད་འདྲ། །

**tendu mi tak namkhé druk ké dra**

nada de esto puede durar, porque solo son como el estruendo de un trueno.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྒྲན་གྲགས་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar nyendrak mé**

El día que muera, mi fama no será de utilidad.

གཏན་གྱི་སྒྲན་གྲགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi nyendrak orgyen rinpoché**

¡Mi única verdadera fama eres tú, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

ཚེ་འདིར་མཁས་བྲེགས་དབང་ཆེར་ལྡན་ན་ཡང་། །

**tsé dir khé drek wangcher den na yang**

Aunque pueda ser instruida, respetable e influyente en esta vida,



གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་རྒྱུད་འདྲ།

**tendu mi tak namkhé druk ké dra**

nada de esto puede durar porque es como el estruendo de un trueno.

ཤི་ནས་དམྱལ་བར་མཁས་དྲེགས་ངོམས་ས་མེད།

**shi né nyelwar khé drek ngom samé**

El día que muera, mi éxito y conocimientos no serán de apoyo alguno en el infierno.

གཏན་གྱི་རྒྱབ་རྟེན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

**ten gyi gyap ten orgyen rinpoché**

¡Mi único apoyo verdadero eres tú, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས།

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

ཚོ་འདིའི་གནས་ལུགས་འཇིག་རྟེན་བྱ་བས་གཡེང་།

**tsé di neluk jikten jawé yeng**

Las tareas mundanas me distraen de las realidades de esta vida

ཆགས་སྣང་དབང་གིས་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདམ་དུ་བྱིང་།

**chakdang wang gi dukngel dam du jing**

e, influenciada por el apego y la aversión, estoy atascada en el sufrimiento.

ལས་ངན་བསགས་པའི་ལྷས་ངན་འདི་འདྲ་སྐྱངས།

**lé ngen sakpé lü ngen dindra lang**

He acumulado este espantoso cuerpo de negatividad.

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

**tukjé zik shik orgyen rinpoché**

¡Mírame con compasión, Orgyen Rinpoche!



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

**di né zung té tserap tamché du**

A partir de ahora y en todas las vidas futuras,

རིག་འཛིན་ཁྱེད་གྱི་ལྷགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །

**rikdzin khyé kyi tukjé zung du söl**

Vidyādhara, por favor, ¡cuida de mí con compasión!

འདྲེན་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་ལྷགས་རྗེས་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །

**dren chok khyé kyi tukjé zung né kyang**

y, guía supremo, al cuidar de mí con compasión,

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཚོག་བསྟན་དུ་གསོལ། །

**dorjé tekpé lam chok ten du söl**

por favor, ¡muéstrame el camino sublime del Vehículo Vajra!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

འདི་སྐོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལ་ལྷ་ལྷམ་མཚུ་ར་བས་གདུང་ལྷགས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །།

*La Princesa Mandarava dirigió esta oración al Gran Maestro con la más ferviente devoción.*

Espero que su práctica les sirva de apoyo a ustedes y a los demás en estos tiempos difíciles.

Les envío todo mi amor y plegarias,

¡Sarva Mangalam!



Phakchok Rinpoche

Oración traducida al inglés por Traducciones y Publicaciones Lhasey Lotsawa:

<https://lhaseylotsawa.org/library/princess-mandarava-prayer>